

УДК 81'367.623:[811.161.1'373+811.411.21]
DOI: 10.36979/1694-500X-2026-26-2-109-113

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВНЕШНИЙ ВИД ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.М.-И. Аль-Зухейри

Аннотация. Проведен сопоставительный анализ семантико-функциональных особенностей имен прилагательных, описывающих внешность человека, в русском и арабском языках. Исследуется лингвокультурологический аспект репрезентации физических характеристик человека через призму адъективной лексики. Цель работы – выявление национально-культурной специфики вербализации внешности в сопоставляемых лингвокультурах. Научная новизна заключается в системном описании указанной лексико-семантической группы в аспекте межкультурной коммуникации. Установлено, что русская адъективная система характеризуется преобладанием нейтрально-дескриптивной функции с акцентом на аналитическом описании антропометрических параметров. Арабская лингвокультура демонстрирует синкретизм эстетической и этической оценки, где физические характеристики неразрывно связаны с моральными качествами личности. Выявлены фундаментальные различия в функционально-семантической доминанте, принципах категоризации, гендерной спецификации и аксиологическом компоненте. Результаты исследования имеют практическую значимость для теории и практики перевода, преподавания русского и арабского языков как иностранных, а также для развития межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика; лингвокультурология; семантика прилагательных; внешность человека; русский язык; арабский язык; межкультурная коммуникация; оценочная лексика; языковая картина мира; антропоцентрическая лексика.

АРАБ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ «АДАМДЫН СЫРТКЫ КӨРҮНҮШҮ» МААНИСИНДЕГИ СЫН АТООЧТОР

Н.М.-И. Аль-Зухейри

Аннотация. Макалада орус жана араб тилдериндеги адамдын сырткы көрүнүшүн сыпаттаган сын атоочтордун семантикалык-функционалдык өзгөчөлүктөрүнө салыштырмалуу талдоо жүргүзүлөт. Адамдын физикалык мүнөздөмөлөрүнүн сын атооч лексикасы аркылуу берилишинин лингвомаданияттык аспектиси изилденет. Иштин максаты - салыштырылып жаткан лингвомаданияттык сырткы көрүнүштүн вербалдашуусунун улуттук-маданий өзгөчөлүктөрүн аныктоо. Илимий жаңылыгы аталган лексика-семантикалык топтун маданияттар аралык байланыш аспектисинде системалуу түрдө сыпатталгандыгында. Орус тилинин сын атоочтор системасына антропометрикалык параметрлерди аналитикалык сыпаттоого басым жасаган бейтарап-дескриптивдик функция мүнөздүү экендиги аныкталды. Ал эми араб лингвомаданияттык эстетикалык жана этикалык баа берүүнүн синкретизми байкалат, мында физикалык мүнөздөмөлөр инсандын моралдык сапаттары менен ажырагыс байланышта берилет. Функционалдык-семантикалык доминантада, категориялаштыруу принциптеринде, гендердик спецификацияда жана аксиологиялык компоненттеги түпкү айырмачылыктар ачып көрсөтүлдү. Изилдөөнүн натыйжалары котормо теориясы жана практикасы, орус жана араб тилдерин чет тили катары окутуу, ошондой эле маданияттар аралык байланышты өнүктүрүү үчүн практикалык мааниге ээ.

Түйүндүү сөздөр: салыштырмалуу лингвистика; лингвомаданият; сын атоочтордун семантикасы; адамдын сырткы көрүнүшү; орус тили; араб тили; маданияттар аралык байланыш; баа берүүчү лексика; дүйнөнүн тилдик картинасы; антропоцентристик лексика.

ADJECTIVES WITH THE MEANING OF «HUMAN APPEARANCE»
IN RUSSIAN AND ARABIC

N.M.-I. Al-Zuheiri

Abstract. The article presents a comparative analysis of semantic and functional features of adjectives describing human appearance in Russian and Arabic. The study examines the linguocultural aspects of representing physical characteristics through adjectival vocabulary. The aim is to identify national and cultural specifics of verbalizing appearance in the compared linguocultures. The scientific novelty lies in the systematic description of this lexical-semantic group from the perspective of intercultural communication. It is established that the Russian adjectival system is characterized by a predominance of neutral-descriptive function with an emphasis on analytical description of anthropometric parameters. Arabic linguoculture demonstrates syncretism of aesthetic and ethical evaluation, where physical characteristics are inextricably linked with moral qualities of the individual. Fundamental differences in functional-semantic dominants, categorization principles, gender specification and axiological components are revealed. The research results have practical significance for translation theory and practice, teaching Russian and Arabic as foreign languages, and for developing intercultural communication.

Keywords: comparative linguistics; linguocultural studies; adjective semantics; human appearance; Russian language; Arabic language; intercultural communication; evaluative vocabulary; linguistic worldview; anthropocentric vocabulary.

Категория внешности человека в лингвистике представляет собой сложный семиотический комплекс, вербализация которого осуществляется средствами различных языковых уровней, с особым статусом имен прилагательных [1, с. 45].

Проведение сопоставительного анализа лексико-семантических полей, характеризующих внешность, в типологически дистантных языках, каковыми являются русский и арабский, остается областью, недостаточно системно изученной в современной лингвистике. Имеющиеся исследования носят фрагментарный характер и не в полной мере учитывают комплексное взаимодействие языковых и экстралингвистических факторов, детерминирующих специфику репрезентации антропологических характеристик в данных лингвокультурах [2, с. 78].

Е.М. Вольф указывает на бинарную семантическую природу прилагательного, которое способно выражать как автономный качественный признак объекта, так и признак, детерминированный его отношением к другому объекту, признаку или событию [3, с. 28].

Качественные прилагательные, характеризующие внешний облик человека, исследуются в русской лингвистике в рамках различных научных направлений. К числу значимых работ, затрагивающих данную проблематику, относятся исследование Ю.А. Климова, посвященное имени прилагательному как репрезентанту концепта «качество» в русской языковой картине мира [4],

а также диссертационные исследования Менон Равиндер Натх (лексико-семантическая группа прилагательных со значением внешности) [5].

Лексикографические источники русского языка демонстрируют значительную репрезентативность прилагательных с положительной оценкой внешности, фокусирующихся на семантике «красоты» (напр., милый, миловидный, симпатичный, обворожительный). Примечательно, что лексико-семантическая группа с негативной оценкой, антонимичная по отношению к доминанте «красивый», отличается ещё большим количеством единиц и внутренним разнообразием, что иллюстрируется такими примерами, как безвидный, дурной, невзрачный) [6, с. 36].

Особый интерес представляет лексема «ухаженный», чья семантика включает социально-статусные коннотации. В противоположность этому прилагательное «грубый» демонстрирует выраженную негативную аксиологию.

Арабская лингвокультура демонстрирует синкретичный характер восприятия внешности, где физические характеристики неразрывно связаны с морально-этическими качествами личности [7, с. 280]. Это проявляется в семантике ключевых адъективных лексем [8, с. 452]:

Лексема جميل (джамиль – «красивый») занимает центральное положение в семантическом поле прилагательных, описывающих внешность. В отличие от русского эквивалента, реализует синкретичную семантику, интегрирующую

внешнюю привлекательность и морально-этические качества.

Пример употребления: *هذه فليمة حول هذه* (хазихи лауха джамия) – «Это красивая картина».

Широкая дистрибуция свидетельствует о фундаментальной особенности арабской лингвокультуры: эстетическая оценка (*لامج* – джамаль) органично соединяется с этической и интеллектуальной.

Лексема *وسيم* (васим – «красивый», «симпатичный») – специализированная лексема для характеристики мужской внешности, акцентирующая гармонию черт лица.

Примеры употребления:

- *هذا الرجل وسيم جداً* (хаза ар-раджуль васим джиддан) – «Этот мужчина очень красивый».
- *رأيت فتى وسيماً* (раайту фатан васиман) – «Я видел красивого юношу».

Ключевой дифференциальный признак – акцент на симметрии и пропорциональности черт (*وسيماً بلامح متناسفة* – васиман би-маламах мутанасика).

Лексема *نحيف* (нахиф – «стройный») демонстрирует коннотативную дихотомию, функционируя в диапазоне от позитивной оценки до негативной характеристики.

Примеры употребления:

- *الفتاة النحيفة ترتدي ملابس أنيقة* (аль-фатату аннахифа тартади малябис аника) – «Стройная девушка носит элегантную одежду».
- *كان الطفل نحيفاً بشكل مثير للقلق* (кана ат-тифлю нахифан би-шаклин мусирин лиль-кальк) – «Ребёнок был худым до степени, вызывающей беспокойство».

Лексема *أنيق* (аник – «элегантный») репрезентирует культурный концепт, интегрирующий эстетические и этические компоненты.

Примеры употребления:

- *هو أنيق في ملبسه* (хува аник фи мальбасихи) – «Он элегантен в своей одежде».

Лексема *عصري* (асри – «современный») вербализует представление о современности в арабском языковом сознании.

Примеры употребления:

- *تصميم عصري* (тасмим асри) – «современный дизайн».

- *ملابس عصرية* (малябис асрия) – «современная одежда».

Лексема *قبيح* (кабих – «уродливый, некрасивый») в рамках антропоцентрической функционирует как ключевой маркер интенсивной негативной оценки именно внешних характеристик человека. Её употребление редко ограничивается чисто эстетическим аспектом и почти всегда имплицитно морально-этическое осуждение, что отражает холистический характер восприятия личности в арабской лингвокультуре, где внешнее и внутреннее считаются неразрывно связанными.

Анализ фактического употребления в релевантных контекстах позволяет выделить следующие аспекты:

1. Оценка физиогномических особенностей:

- *وجه قبيح* (ваджхун кабих – «уродливое лицо») – оценка черт лица, нарушающих культурные эталоны симметрии и гармонии.
- *ملامح قبيحة* (маламах кабиха – «уродливые черты (лица)») – акцент на отдельных непривлекательных чертах.
- *شكل قبيح* (шаклун кабих – «уродливая форма/внешность») – общая оценка внешности.

2. Оценка телосложения и физической формы:

- *جسم قبيح* (джасмун кабих – «уродливое тело») – негативная характеристика телосложения, пропорций или физической формы.

Ключевой особенностью является то, что даже в этих, казалось бы, чисто описательных контекстах, лексема *قبيح* несет мощную коннотацию морального неприятия. Уродливая внешность часто семантически связывается с уродливым характером, что подтверждается устойчивыми ассоциациями и паремиями [9, с. 193].

Таким образом, в отличие от более нейтральных русских аналогов («некрасивый», «непривлекательный»), арабское *قبيح* при описании человека является крайне сильным оценочным ярлыком, затрагивающим не только внешность, но и моральный облик личности. Это делает его употребление высококоннотированным и социально маркированным.

В отличие от нейтрального русского эквивалента «опрятный», арабское прилагательное مرتب (муртаб) применительно к человеку несет выраженную социально-статусную семантику. Оно описывает не просто аккуратность, а соответствие культурному идеалу ухоженности, который подразумевает наличие ресурсов (времени, денег, знаний) для поддержания соответствующего внешнего вида.

Внешность как маркер социального статуса и компетентности в виде оборота رجل مرتب (раджуль муртаб) – «подтянутый/ухоженный мужчина» употребляется для обозначения человека, чей внешний вид (одежда, прическа, ухоженность) сигнализирует о его социальном положении, успешности и самодисциплине.

ظاهر مرتب (захир муртаб) – «опрятная/ухоженная внешность». Указание на то, что человек следит за собой, что косвенно свидетельствует о его организованности и в других сферах жизни.

Отрицание как индикатор социального неблагополучия в виде оборота ليس مرتب (лейса муртабан) – «он не опрятный/неухоженный» – может имплицитно указывать не только недостаток вкуса, но и более глубокие социальные проблемы: отсутствие времени на самообслуживание, финансовые трудности или низкий социальный статус [10, с. 232].

Таким образом, в арабском лингвокультурном контексте مرتب является не просто описанием физического состояния, а комплексным социальным дескриптором. Внешняя ухоженность воспринимается как проекция внутреннего порядка, благополучия и социальной компетентности, что делает эту лексику значимым элементом в системе социальной оценки личности.

В рамках сравнительного анализа коммуникативных практик особый интерес представляет группа комплиментарных высказываний, фокусирующихся на внешности человека. Проведенный опрос носителей арабского языка выявил следующие характерные модели:

1. «تبدو اليوم جيداً جداً» – «Вы сегодня выглядите очень хорошо» (нейтральная оценка текущего внешнего вида).

2. «أنت وسيم جداً» – «Вы очень красивы» (акцент на маскулинной привлекательности

с использованием гендерно-маркированной лексики).

3. «أنت حلو» – «Ты милый/милая» (неформальная оценка внешности в близком общении).

4. «القمر جميل ولكن أنت أروع» – «Луна прекрасна, но ты восхитительна» (поэтическое сравнение, подчеркивающее превосходство адресата).

5. «أنت جميل(ة) جداً» – «Вы очень красивы» (универсальная характеристика физической привлекательности).

6. «عيناك ساحرة» – «Твои глаза волшебны» (акцентуация конкретной физиогномической черты).

7. «وجهك جميل» – «Твое лицо прекрасно» (комплексная оценка черт лица).

Сравнительный анализ показывает, что семантические аналоги приведенных моделей представлены и в русской коммуникативной культуре. Однако в арабском социуме наблюдается строгая гендерная маркированность подобных высказываний: они допустимы преимущественно в женской коммуникативной среде, тогда как в межгендерном общении (за исключением супружеских и близкородственных отношений) их использование ограничено нормами этикета. Это отражает культурно-обусловленные различия в регламентации вербального поведения в исследуемых лингвокультурах [11, с. 454].

Полученные результаты свидетельствуют о глубоких культурно-обусловленных различиях в восприятии и концептуализации визуального образа человека. Выявленные закономерности отражают не только лингвистические особенности, но и фундаментальные различия в ценностных ориентациях и социальных практиках соответствующих культур.

Поступила: 30.09.2025;

рецензирована: 14.10.2025; принята: 17.10.2025.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. М.: Наука, 1974. 367 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. М.: Высшая школа, 1986. 639 с.
3. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательного: на материале иберо-роман. яз. /

- Е.М. Вольф; АН СССР. Ин-т языкознания. М.: Наука, 1978. 200 с.
4. *Климова Ю.* Имя прилагательное как репрезентант концепта «качество» в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук / Ю. Климова. Белгород, 2008.
 5. *Менон Ревиндер Натх.* Лексико-семантическая группа прилагательных русского языка со значением характеристики внешности человека: дис. ... канд. филол. наук / Менон Ревиндер Натх. М., 1985.
 6. *Ибн Манзур.* Лисан аль-Араб. Т. 7 / Ибн Манзур. Бейрут: Дар Садир, 1990. 345 с.
 7. *Дурново Г.А.* Прилагательные цвета и физического признака в классическом арабском языке (с привлечением сравнительного материала семитских языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Г.А. Дурново. М., 2002. 432 с.
 8. *Ryding K.C.* A Reference Grammar of Modern Standard Arabic / K.C. Ryding. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 708 p.
 9. *Holes C.* Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties / C. Holes. Georgetown University Press, 2004. 419 p.
 10. *Ибрагимов И.Д.* Интенсивный курс арабского языка. Ч. 1. / И.Д. Ибрагимов. М.: Восточная книга, 2010. 416 с.
 11. *Гасанова М.А.* Специфика комплимента в арабской и русской лингвокультурах / М.А. Гасанова, Х.С. Абдурахманова // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94).